

ĐẠI HỌC NGÔN NGỮ BẮC KINH

Trường nhóm dịch: Trần Thị Thanh Liên

Developing  
Chinese



*Giáo trình*

PHÁT TRIỂN HÁN NGỮ  
TỔNG HỢP SƠ CẤP 2

初级综合(II)

篇一

*Tập 1*



 NHÀ XUẤT BẢN HỒNG ĐỨC



Trải nghiệm học  
cùng **M**Platform

# 目录

# Contents

# Mục lục

1

入乡随俗 ..... 11

Do as the Romans Do

Nhập gia tùy tục

综合注释: 1. V+着 (动作或状态的持续)

2. 不/没……不/没…… (双重否定)

3. 不是A, 而是B

2

儿子要回家 ..... 21

My Son Is Coming Home

Con trai sắp về nhà

综合注释: 1. 从来

2. 不A 不B

3. 处所+V+着+N (存在句)

3

卖辣椒的女孩儿 ..... 31

The Girl Selling Chili Peppers

Cô gái bán ớt

综合注释: 1. 复合趋向补语

2. 一+M (+N) +都/也+不/没…… (强调)

3. 既……也/又……

4. 把+O+V+趋向补语

4

我和中国有个约会 ..... 43

I Have a Date with China

Tôi đã có hẹn với Trung Quốc

综合注释: 1. “是……的”句 (1)

2. 不但……而且……

3. 其实

5

为什么我一个人站着吃 ..... 54

Why Do I Stand by Myself While Eating

Tại sao có một mình tôi đứng ăn

综合注释: 1. V<sub>1</sub>+着+V<sub>2</sub>

2. 疑问词+也/都……

	语言点小结 (一) .....	65
	Summary of the Grammar Points ( I )	
	Tiêu điểm ngữ pháp (1)	
	动态助词: 了、着、过	
<b>6</b>	我这里一切都好 .....	66
	Everything Is Fine Here	
	Ở đây, mọi thứ đều rất tốt	
	综合注释: 1. 越A越B	
	2. V+得/不+结果/趋向 (可能补语1)	
<b>7</b>	我要去埃及 .....	77
	I Want to Go to Egypt	
	Tôi muốn đi Ai Cập	
	综合注释: 1. V/Adj+起来	
	2. V/Adj+下去	
	3. V+什么 (表示制止劝阻)	
	4. V得了/不了 (可能补语2)	
<b>8</b>	旧梦 .....	88
	An Old Memory	
	Giấc mơ xưa	
	综合注释: 1. A比B+Adj/VP	
	2. A比B+Adj/VP+程度	
	3. A比B+还/更+Adj/VP	
<b>9</b>	爱的教育 .....	100
	Education of Love	
	Giáo dục về tình yêu	
	综合注释: 1. N <sub>1</sub> 让/叫 N <sub>2</sub> +V	
	2. …… , 特别是……	
	3. A不如B (+Adj/VP)	
	4. A有 (没有) B (这么/那么) +Adj/VP	

语法术语及缩略形式参照表

Abbreviations of Grammar Terms

BẢNG ĐỐI CHIẾU THUẬT NGỮ NGỮ PHÁP VÀ VIẾT TẮT

Grammar Terms in Chinese	Grammar Terms in <i>pinyin</i>	Grammar Terms in English/Vietnamese	Abbreviations
名词	míngcí	noun/Danh từ	n. / 名
代词	dàicí	pronoun/Đại từ	pron. / 代
数词	shùcí	numeral/Số từ	num. / 数
量词	liàngcí	measure word/Lượng từ	m. / 量
动词	dòngcí	verb/Động từ	v. / 动
助动词	zhùdòngcí	auxiliary/Trợ động từ	aux. / 助动
形容词	xíngróngcí	adjective/Tính từ	adj. / 形
副词	fùcí	adverb/Phó từ	adv. / 副
介词	jiècí	preposition/Gới từ	prep. / 介
连词	liáncí	conjunction/Liên từ	conj. / 连
助词	zhùcí	particle/Trợ từ	part. / 助
拟声词	nǐshēngcí	onomatopoeia/Từ tượng thanh	onom. / 拟声
叹词	tàncí	interjection/Thán từ	int. / 叹
前缀	qiánzhuì	prefix/Tiền tố	pref. / 前缀
后缀	hòuzhuì	suffix/Hậu tố	suf. / 后缀
成语	chéngyǔ	idiom/Thành ngữ	idm. / 成
主语	zhǔyǔ	subject/Chủ ngữ	S
谓语	wèiyǔ	predicate/Vị ngữ	P
宾语	bīnyǔ	object/Tân ngữ	O
补语	bǔyǔ	complement/Bổ ngữ	C
动宾结构	dòngbīn jiégòu	verb-object/Kết cấu động tân	VO
动补结构	dòngbǔ jiégòu	verb-complement/Kết cấu động bổ	VC
动词短语	dòngcí duǎnyǔ	verbal phrase/Cụm động từ	VP
形容词短语	xíngróngcí duǎnyǔ	adjectival phrase/Cụm tính từ	AP

# 1

## 入乡随俗

Do as the Romans Do  
NHẬP GIA TÙY TỤC

### 题解 ĐỀ DẪN

Introduction

一个人到了新的地方，可能会遇到一些不习惯的事情，怎么办呢？最好的办法就是“入乡随俗”。

Một người khi mới đến một nơi xa lạ có thể sẽ gặp một số việc không quen, vậy phải làm thế nào? Cách tốt nhất đó chính là “Nhập gia tùy tục”.

One who is in a new place may encounter things that he/she is not used to. What should he/she do? The best way is “When in Rome, do as the Romans do.”

### 词语学习 TỪ MỚI

Vocabulary



1	入乡随俗	rù xiāng suí sú	<i>idm.</i> [thành ngữ]	when in Rome, do as the Romans do	nhập gia tùy tục
2	渐渐	jiànjiàn	<i>adv.</i> [phó từ]	gradually; little by little	dần dần
3	迟到	chídào	<i>v.</i> [động từ]	be late	đến muộn, đến trễ
4	着	zhe	<i>part.</i> [trợ từ]	used after a verb or adjective to indicate a continued action or state, often with the particle “呢” at the end of the sentence	đứng sau động từ hoặc tính từ, diễn tả hành động hoặc trạng thái đang tiếp diễn, thường kết hợp với trợ từ ngữ khí “呢”
5	不好意思	bù hǎoyìsi		feel embarrassed; be ill at ease	ngại, xấu hổ
6	为了	wèi le	<i>prep.</i> [giới từ]	in order to; for	vì, để (biểu thị mục đích)
7	闹钟	nàozhōng	<i>n.</i> [danh từ]	alarm clock	đồng hồ báo thức
8	懒虫	lǎnchóng	<i>n.</i> [danh từ]	lazybones	kẻ lười biếng
9	该	gāi	<i>aux.</i> [động từ năng nguyện]	have to; should; ought to	nên, đến giờ làm việc gì
10	感谢	gǎnxiè	<i>v.</i> [động từ]	thank	cảm ơn

11	打招呼	dǎ zhāohu		say hello; greet	chào, chào hỏi
12	有些	yǒuxiē	pron. [đại từ]	some; not many	một vài, một số
13	问好	wèn hǎo	v. [động từ]	say hello to; send one's regards to	chào hỏi, gửi lời hỏi thăm
14	而	ér	conj. [liên từ]	used to express coordination by joining two elements opposite in meaning that show a contrast	nhưng mà (dùng để liên kết hai phân câu, biểu thị ý trái ngược)
15	奇怪	qíguài	adj. [tính từ]	strange; odd	lạ, kỳ lạ
16	下面	xiàmiàn	n. [danh từ]	following; next	sau đây, dưới đây
17	邻居	línjū	n. [danh từ]	neighbor	hàng xóm
18	对话	duìhuà	n. [danh từ]	dialogue	hội thoại, đối thoại
19	伞	sǎn	n. [danh từ]	umbrella	cái ô, cái dù
20	肯定	kěndìng	adv. [phó từ]	surely; sure	chắc chắn, nhất định
21	却	què	adv. [phó từ]	but; yet	lại, nhưng (biểu thị ý trái ngược)
22	挺	tǐng	adv. [phó từ]	very; rather	rất, khá (là)
23	亲切	qīnqiè	adj. [tính từ]	warm; cordial	thân thiết
24	熟人	shúrén	n. [danh từ]	acquaintance	người quen
25	回答	huídá	v. [động từ]	answer	trả lời
26	成语	chéngyǔ	n. [danh từ]	idiom; set phrase	thành ngữ
27	适应	shìyìng	v. [động từ]	get used to; be accustomed to	thích nghi, quen với
28	风俗	fēngsú	n. [danh từ]	social custom	phong tục tập quán

## 走进课文 BÀI ĐỌC

Text



### 入乡随俗

来中国半年多了，我已经渐渐地习惯了这里的生活。

刚来中国的时候，最不习惯的是早上八点钟上课。因为<sup>1</sup>我是个夜猫子<sup>2</sup>，喜欢晚睡晚起，所以经常迟到。你进教室的时候，别人正上着课呢，大家都看着

1. “我”来中国多长时间了，有什么变化？
2. “我”最不习惯的是什么？
3. “我”为什么经常迟到？

你，真不好意思。为了不迟到，我买了一个闹钟。每天早上一到七点钟，它就大叫：“懒虫，该起床了！懒虫，该起床了！”虽然不好听，我还不能不感谢它。因为有了它，我现在已经很少迟到了。

我还有一件不习惯的事，就是打招呼。有些中国人和我见面不是问好，而是问一些奇怪的问题。下面就是今天早上我和邻居的对话：

“早！”

“早上好！”

“吃了吗？”

“吃了。”

“去上课呀？”

“是。”

“外面正下着雨呢，带伞了吗？”

“谢谢，我带着呢。”



这要是在半年以前，有人这样跟我打招呼，我肯定生气了。可是，现在我却<sup>3</sup>觉得挺亲切的，因为我知道，他们跟熟人才这么打招呼。要是你不想回答他们的问题，问好就可以了。

中国有一个成语叫“入乡随俗”，意思是：到了一个新的地方，就要适应那里的风俗习惯。

4. 迟到的时候，“我”为什么觉得不好意思？
5. 为了不迟到，“我”做了什么？
6. 闹钟怎么叫“我”起床？
7. “我”为什么要感谢闹钟？
8. “我”为什么不习惯和中国人打招呼？

9. 哪句是“我”说的，哪句是“邻居”说的？请分角色读一下。
10. 半年前，有人这样跟“我”打招呼，“我”会怎么样？为什么？

11. 中国人和熟人怎么打招呼？
12. 要是不想回答中国人打招呼的问题，可以怎么办？
13. “入乡随俗”是什么意思？

1. **因为……所以……**：“因为”表示原因，“所以”表示结果，共同构成因果复句。有时候“因为”和“所以”可以不同时出现。因为…所以：“因为” biểu thị nguyên nhân, “所以” biểu thị kết quả, cùng tạo thành câu ghép nhân quả. Có lúc, “因为” và “所以” có thể không xuất hiện cùng nhau. Ví dụ: “因为” indicates the cause, and “所以” indicates the effect. They together form a complex sentence of cause and effect. Sometimes “因为” and “所以” do not have to be used together. 例如：因为天气不好，所以运动会不开了。/他太忙，所以没来。/因为一件小事，他就生气了。
2. **夜猫子**：口语里比喻经常睡得很晚的人。夜猫子：Dùng trong văn nói, chỉ những người thường xuyên ngủ rất muộn. Ví dụ: “夜猫子” is a colloquial term referring to a person who usually stays up very late. 例如：他是个夜猫子，常常夜里三四点钟才睡觉。

3. **却**: 副词, 表示转折。用在动词、形容词前。却: Phó từ, biểu thị sự chuyển ý. Dùng trước động từ, tính từ. Ví dụ: “却” is an adverb meaning but or yet. It is used in front of a verb or an adjective. 例如: 文章虽然短, 却很难。/我虽然知道这个字的意思, 却不知道该怎么读。

## 综合注释 CHÚ THÍCH TỔNG HỢP

### Comprehensive Notes

#### 1. 别人正上着课呢

“V+着”, 表示动作或状态的持续。例如:

“V+着”, biểu thị sự tiếp diễn của động tác hoặc trạng thái. Ví dụ:

“V+着” indicates that an action or a state is continuing. For example,

- ① 他闭着眼睛, 在想什么呢?
- ② 玛丽背着一个大包站在路口, 好像在等人。
- ③ 她穿着一件漂亮的新衣服。
- ④ 他拿着一束花去看老师。

Xem thêm trợ từ động thái 着 tại đây

▶ 试一试: 根据提示和所给的动词完成带“着”的句子

Luyện tập: Dựa vào gợi ý và động từ cho sẵn để hoàn thành câu có “着”

Practice: Complete the following sentences with the given verbs and “着”.

(1) A: 外面正下着雨呢, \_\_\_\_\_。(带)

B: 雨快要停了, 不用带伞了。

(2) 我该走了, 朋友们在\_\_\_\_\_。(等)

(3) A: 我在跟你说话呢, 你想什么呢?

B: \_\_\_\_\_。(听)

#### 2. 我还不能不感谢它

“不/没……不/没……”, 双重否定, 表示强调肯定。例如:

“不/没……不/没……”, hai lần phủ định, dùng để nhấn mạnh sự khẳng định. Ví dụ:

“不/没……不/没……” is a double negation emphasizing an affirmative statement. For example,

- ① 这件事他**不会不知道**。(他肯定知道)
- ② 我们**没有人不愿意**。(我们都愿意)
- ③ 我又**不是没告诉过你**, 怎么忘了呢?(我告诉过你)

▶ 试一试: 用指定词语改写句子. Luyện tập: Viết lại câu với từ cho sẵn

Practice: Rewrite the sentences below with the given phrases.

(1) 不吃早饭对身体不好, **你应该知道**。(不是不)

→ \_\_\_\_\_

(2) 明天的活动很重要, **我必须参加**。(不能不)

→ \_\_\_\_\_



(3) 他虽然很努力，可是因为学习方法不对，进步不快。（不是不）

→ \_\_\_\_\_

(4) 我真的给你打过电话，但你都不在。（不是没）

→ \_\_\_\_\_

### 3. 有些中国人见面不是问好，而是问一些奇怪的问题

“不是A，而是B”，用在对立复句中，强调B是正确的。例如：

“不是A，而是B”， dùng trong câu ghép đối lập, nhấn mạnh B là cái chính xác. Ví dụ:


“不是A，而是B”， literally meaning “not A, but B”, is used in an oppositional compound sentence to stress that B is correct. For example,

① A: 昨天你怎么没来？

B: 不是我没来，而是你没看见我。

② 他不是不会说汉语，而是不好意思说。

③ 他不是普通人，而是一个非常有名的画家。

 试一试：用“不是……，而是……”完成对话

Luyện tập: Sử dụng cấu trúc “不是……，而是……” để hoàn thành hội thoại

Practice: Complete the dialogues with “不是……，而是……”.

(1) A: 别人都去旅行了，你不想去吗？

B: 我不是不想去，\_\_\_\_\_。

(2) A: 他为什么总是迟到？是不是因为路上堵车？

B: \_\_\_\_\_，而是起床太晚了。

(3) A: 我们是这个星期三有考试吧？

B: 不是这个星期三，\_\_\_\_\_。

(4) A: 她是不是病了？为什么越来越瘦呢？

B: \_\_\_\_\_，而是在减肥呢。

## 课堂活动 HOẠT ĐỘNG TRÊN LỚP

In-Class Activity

两个人一组，先自我介绍，然后分别向全班介绍自己的同伴。

Hai người một nhóm, tự giới thiệu bản thân trước, sau đó lần lượt giới thiệu thành viên của nhóm mình cho cả lớp.

Work in pairs. Make a self-introduction first and then introduce your partner to the class.

参考内容：Your introductions may include: Nội dung tham khảo:

(1) 姓名、哪国人 [国籍 (jī)];